

CONSTRUIRE LA NOTION DES DEGRÉS DE L'ADJECTIF EN COMPARANT LES LANGUES

fiche professeur

Présentation des corpus

Chaque corpus est composé de quatre groupes nominaux en français, latin, grec et arabe ; ils comportent un adjectif au positif, un adjectif au comparatif suivi d'un complément, un adjectif au superlatif sans complément et un adjectif au superlatif suivi d'un complément. Nous avons préféré des groupes nominaux à des phrases pour éviter tout questionnement sur le verbe (place du verbe, absence du pronom personnel).

Les trois premiers corpus comportent des adjectifs possédant un comparatif et un superlatif réguliers en latin et en grec ; le quatrième donne au contraire l'exemple d'un adjectif irrégulier, conservé en français (*bonus, melior* / bon, meilleur)¹. Pour faciliter les rapprochements avec le français, nous avons exclu des corpus les formes neutres, et choisi des mots se prêtant à l'analyse étymologique, dans la mesure du possible.

Nous proposons dans la fiche professeur, outre la translittération du grec² et de l'arabe, un mot à mot permettant d'associer à chaque mot latin, grec ou arabe, le ou les mots correspondants en français ; nous avons utilisé des tirets pour signaler que plusieurs mots français rendent un seul mot étranger (*fidior*, plus-fidèle ; *aliis*, par-rapport-aux-autres).

I) Travail sur le corpus 1 : observation et compréhension du corpus

¹ Plusieurs faits de langue propres au latin et au grec ne sont pas représentés dans ces corpus (comparatifs et superlatifs formés à l'aide des adverbes *magis* / *maxime* et $\mu\alpha\lambda\lambda\omicron\nu$ / $\mu\acute{\alpha}\lambda\iota\sigma\tau\alpha$; complément du comparatif introduit par *quam* et η ; complément du superlatif introduit par *ex*). Il ne s'agit pas en effet d'un cours de langues anciennes, mais d'une comparaison entre les langues, destinée à construire la notion des degrés de l'adjectif ; rien n'interdit toutefois de mentionner ces constructions et de compléter les corpus proposés.

² \bar{o} correspond à la lettre oméga, o long.

Consigne : Que remarquez-vous ?

un ami fidèle	un ami plus fidèle que les autres	un ami très fidèle	le plus fidèle des amis
<i>amicus fidus</i> ami fidèle	<i>amicus fidior aliis</i> ami plus-fidèle par-rapport-aux-autres	<i>amicus fidissimus</i> ami très-fidèle	<i>fidissimus amicorum</i> le-plus-fidèle des-amis
φίλος πιστός <i>philos pistos</i> ami fidèle	φίλος πιστότερος τῶν ἄλλων <i>philos pistoteros tōn allōn</i> ami plus-fidèle des autres	φίλος πιστότατος <i>philos pistotatos</i> ami très-fidèle	ὁ πιστότατος τῶν φίλων <i>ho pistotatos tōn philōn</i> le plus-fidèle des amis
صديقٌ مخلصٌ ṣadīq-un mukhliṣ-un ami-un fidèle-un	صديقٌ أخلص من الآخرين ṣadīq-un 'akhlaṣ-u min al-'âkharīn ami-un plus-fidèle que les-autres	صديقٌ مخلصٌ جدًا ṣadīq-un mukhliṣ-un jidd-an ami-un fidèle-un très	أخلص الأصدقاء 'akhlaṣ-u l-'aṣdiqâ' plus-fidèle les-amis

Éléments à dégager :

français)

- lecture verticale : il y a quatre langues ; identification des langues (alphabet, sens de l'écriture et de la lecture, rapprochements avec le français)
- lecture verticale : les groupes nominaux ont le même sens mais le nombre de mots d'une langue à l'autre est différent³
- lecture horizontale : il y a une gradation dans les adjectifs

II) Travail sur le corpus 1 : le nom

Consigne : Repérer dans chaque langue le mot « ami » ; que remarquez-vous ?

un ami fidèle	un ami plus fidèle que les autres	un ami très fidèle	le plus fidèle des amis
<i>amicus fidus</i> ami fidèle	<i>amicus fidior aliis</i> ami plus-fidèle par-rapport-aux-autres	<i>amicus fidissimus</i> ami très-fidèle	<i>fidissimus amicorum</i> le-plus-fidèle des-amis

³ La présence ou l'absence de l'article selon les langues peut également être évoquée.

φίλος πιστός <i>philos pistos</i> ami fidèle	φίλος πιστότερος τῶν ἄλλων <i>philos pistoteros tōn allōn</i> ami plus-fidèle des autres	φίλος πιστότατος <i>philos pistotatos</i> ami très-fidèle	ὁ πιστότατος τῶν φίλων <i>ho pistotatos tōn philōn</i> le plus-fidèle des amis
صديقٌ مخلصٌ <i>ṣadīq-un mukhliṣ-un</i> ami-un fidèle-un	صديقٌ أخلص من الآخرين <i>ṣadīq-un 'akhlaṣ-u min al-'âkharīn</i> ami-un plus fidèle que les-autres	صديقٌ مخلصٌ جدًا <i>ṣadīq-un mukhliṣ-un jidd-an</i> ami-un fidèle-un très	أخلص الأصدقاء <i>'akhlaṣ-u l-'aṣdiqâ'</i> plus-fidèle les-amis

Éléments à dégager :

- présence de l'article indéfini en français / absence en latin, grec et arabe
- colonnes 1,2 et 3, la marque de l'indéterminé, en arabe , est la présence du signe ^ـ (qui se prononce "un", en fin de mot, : (صديقٌ) ṣadīq-un (:un ami) . "L'indéterminé" est donc exprimé par le "tanwīn" (c'est-à-dire une double voyelle finale faisant entendre "un" au cas sujet, "an" au cas direct et "in" au cas indirect). Dans les corpus suivants, les noms "rassâm-un" : رسَّام (peintre) - "manzil-un" : منزل (maison) et ustâdh-un : أستاذ (professeur) sont au cas sujet.
- colonne 4 : la place du mot « ami » a changé et il est utilisé au pluriel : il ne s'agit plus de l'ami dont on parle mais des autres avec lesquels on le compare⁴

III) Travail sur le corpus 1 : l'adjectif

Consigne : Repérer dans chaque langue le mot « fidèle » ; que remarquez-vous quant à ses variations ?

un ami fidèle	un ami plus fidèle que les-autres	un ami très fidèle	le plus fidèle des amis
<i>amicus fidus</i> ami fidèle	<i>amicus fidior aliis</i> ami plus-fidèle par-rapport-aux-autres	<i>amicus fidissimus</i> ami très-fidèle	<i>fidissimus amicorum</i> le-plus-fidèle des- amis
φίλος πιστός	φίλος πιστότερος τῶν	φίλος πιστότατος	ὁ πιστότατος τῶν φίλων

⁴ Il est important de dégager ici la différence d'emploi du mot « ami » dans la colonne 4, afin de préparer l'étape IV sur le complément.

<i>philos pistos</i> ami fidèle	ᾠ λ λ ω ν <i>philos pistoteros</i> tōn allōn ami plus-fidèle des autres	<i>philos pistotatos</i> ami très-fidèle	<i>ho pistotatos tōn philōn</i> le plus-fidèle des amis
صديق مخلص ṣadīq-un mukhliṣ-un ami-un fidèle-un	صديق أخلص من الآخرين ṣadīq-un 'akhlaṣ-u min al-'âkharīn ami-un plus-fidèle que les-autres	صديق مخلص جدًا ṣadīq-un mukhliṣ-un jidd-an ami-un fidèle-un très	أخلص الأصدقاء 'akhlaṣ-u l-'aṣdiqâ' le-plus-fidèle les-amis

Éléments à dégager :

- en français : intensité marquée par les adverbes « plus », « très », « le plus »
- en latin : intensité marquée par les suffixes *-ior* et *-issimus* (ou formulations plus simples : c'est la terminaison qui change ; on ajoute *-issim*) ; à la différence du français, l'adjectif est le même dans les colonnes 3 et 4
- en grec : intensité marquée par les suffixes *-oteros* et *-otatos* (ou formulations plus simples : c'est la terminaison qui change ; on ajoute *-oter*, *-otat*) ; à la différence du français, l'adjectif est le même dans les colonnes 3 et 4
- en arabe, l'intensité est exprimée par l'adverbe جدًا (jidd-an) "très" qui se place après l'adjectif (par exemple: مخلص جدًا : mukhliṣ-un jidd-an: très fidèle).
- l'adjectif "fidèle": mukhliṣ (مخلص) change de forme quand il devient comparatif et/ou superlatif " 'akhlaṣ " (أخلص) ; on passe alors du schème " muf'il " au schème invariable " af'al ". On retrouve, toutefois, la même racine : les 3 consonnes: خ ل ص : kh l ṣ).
- l'adjectif se place après le nom (même dans le cas d'une épithète) et s'accorde avec lui en genre, en nombre et en état (: ici, il est au cas sujet et indéterminé par la présence de la double voyelle finale " un " tout comme le nom qu'il qualifie.

IV) Travail sur le corpus 1 : le complément

Consigne : À quoi servent les autres mots de la colonne 2 ? De quelle autre colonne la colonne 2 peut-elle alors être rapprochée ?

un ami fidèle	un ami plus fidèle que les autres	un ami très fidèle	le plus fidèle des amis
<i>amicus fidus</i> ami fidèle	<i>amicus fidior aliis</i> ami plus-fidèle par-rapport-aux-autres	<i>amicus fidissimus</i> ami très-fidèle	<i>fidissimus amicorum</i> le-plus-fidèle des-amis

<p>φίλος πιστός <i>philos pistos</i> ami fidèle</p>	<p>φίλος πιστότερος τῶν ἄλλων <i>philos pistoteros tōn allōn</i> ami plus-fidèle des autres</p>	<p>φίλος πιστότατος <i>philos pistotatos</i> ami très-fidèle</p>	<p>ὁ πιστότατος τῶν φίλων <i>ho pistotatos tōn philōn</i> le plus-fidèle des amis</p>
<p>صديق مخلص <i>ṣadīq-un mukhliṣ-un</i> ami-un fidèle-un</p>	<p>صديق أخلص من الآخرين <i>ṣadīq-un 'akhlaṣ-u min al-'âkharīn</i> ami-un plus-fidèle que les-autres</p>	<p>صديق مخلص جدًا <i>ṣadīq-un mukhliṣ-un jidd-an</i> ami-un fidèle-un très</p>	<p>أخلص الأصدقاء <i>'akhlaṣ-u l-'aṣdiqâ'</i> le-plus-fidèle les-amis</p>

Éléments à dégager :

- la colonne 2 a pour particularité de contenir une comparaison : l'«ami fidèle» dont on parle est comparé aux autres amis ; il y a également une comparaison dans la colonne 4, où le mot « amis » est employé au pluriel et ne renvoie pas à celui dont on parle, mais aux autres
- colonne 2 : complément construit indirectement en français / directement en latin et en grec (la fonction complément est marquée par la transformation de la terminaison du mot, décliné à l'ablatif en latin, au génitif en grec ; *tōn* en grec est l'article défini)
- colonne 4 : complément construit indirectement en français / directement en latin et en grec (la fonction complément est marquée par la transformation de la terminaison du mot, décliné au génitif en latin et en grec ; *tōn* en grec est l'article défini)
- colonne 2 et 4, en arabe, le comparatif, " 'akhlaṣ " : (أخلص) est suivi de la préposition "min" (من) qui implique un autre élément de comparaison. Cette préposition disparaît dans le cas du superlatif absolu qui est alors juxtaposé à un complément déterminé par l'article "al" (الـ)
- colonne 4: omission du "a" de l'article "al" par l'effet de la liaison: " akhlaṣ-u l-'aṣdiqâ' " et non " al-aṣdiqâ' " ; en arabe, أخلص الأصدقاء , le alif de l'article n'est donc pas prononcé dans le cadre d'une liaison.

V) Bilan de l'observation sur le corpus 1

- on peut faire varier l'intensité / la force de l'adjectif ; cela permet de faire une comparaison
- le fonctionnement n'est pas le même selon les langues : on ajoute un mot / on change la terminaison ou le schème ; le complément se construit directement ou indirectement.

VI) Vérification des hypothèses sur le corpus 2

Consigne : Peut-on faire les mêmes observations dans le corpus 2 ?

un peintre célèbre	un peintre plus célèbre que les autres	un peintre très célèbre	le plus célèbre des peintres
<i>pictor nobilis</i> peintre célèbre	<i>pictor nobilior aliis</i> peintre plus-célèbre par-rapport-aux-autres	<i>pictor nobilissimus</i> peintre très-célèbre	<i>nobilissimus pictorum</i> le-plus-célèbre des-peintres
γραφειὺς εὐδοξοῦς <i>grapheus eudoxos</i> peintre célèbre	γραφειὺς εὐδοξότερος τῶν ἄλλων <i>grapheus eudoxoteros tōn allōn</i> peintre plus-célèbre des autres	γραφειὺς εὐδοξότατος <i>grapheus eudoxotatos</i> peintre très-célèbre	ὁ εὐδοξότατος τῶν γραφῶν <i>ho eudoxotatos tōn grapheōn</i> le plus-célèbre des peintres
رَسَامٌ شَهِيرٌ rassâm-un shahîr-un peintre-un célèbre-un	رَسَامٌ أَشْهَرُ مِنَ الْآخِرِينَ rassâm-un 'ashhar-u min al-'âkharîn peintre-un plus-célèbre que les-autres	رَسَامٌ شَهِيرٌ جَدًّا rassâm-un shahîr-un jidd-an peintre-un célèbre-un très	أَشْهَرُ الرَّسَامِينَ 'ashhar-u r-rassâmîn plus-célèbre les-peintres

Éléments à dégager :

- l'adjectif : mêmes remarques que dans le corpus 1
- le complément : mêmes remarques que dans le corpus 1
- Ici, le schème de l'adjectif en arabe est différent de celui du corpus 1. "Shahîr" شهير (:célèbre) est formé sur le schème "fa'il", alors que le comparatif/superlatif, c'est toujours le schème invariable "af'al" : 'ashhar أَشْهَر (la racine commune étant les 3 consonnes: ش ه ر - sh h r).
- le comparatif/superlatif se construit, en effet, sur le schème "af'al" qui est invariable. On emploie ce schème suivie de من : min (que) dans le cas du comparatif: "'ashhar min al-'âkharîn" : أَشْهَر مِنَ الْآخِرِينَ .
- colonne 4, assimilation de l'article défini "al" dans "'ashhar-u r-rassâmîn" (أَشْهَرُ الرَّسَامِينَ) à cause de la liaison et de la lettre "r", dite solaire, car elle assimile l'article.

VII) Observation d'un adjectif irrégulier : travail sur les corpus 3 et 4

Consigne : Les corpus 3 et 4 sont-ils identiques aux corpus 1 et 2 ?

corpus 3

une maison ancienne	une maison plus ancienne que les autres	une maison très ancienne	la plus ancienne des maisons
<i>domus antiqua</i> maison ancienne	<i>domus antiquior aliis</i> maison plus-ancienne par-rapport-aux-autres	<i>domus antiquissima</i> maison très-ancienne	<i>antiquissima domorum</i> la-plus ancienne des-maisons
<i>οἰκία παλαιά</i> <i>oikia palaia</i> maison ancienne	<i>οἰκία παλαιτέρα τῶν ἄλλων</i> <i>oikia palaitera tōn allōn</i> maison plus-ancienne des autres	<i>οἰκία παλαιάτα</i> <i>oikia palaitata</i> maison très-ancienne	<i>ἡ παλαιάτα τῶν οἰκιῶν</i> <i>hè palaitata tōn oikiōn</i> la plus-ancienne des maisons
منزل قديم manzil-un qadīm-un maison-une ancienne-une	منزل أقدم من المنازل الأخرى manzil-un 'aqdam-u min al-manâzil-i l-'ukhrâ maison-une plus-ancienne que les-maisons l'autre	منزل قديم جدًا manzil-un qadīm-un jidd-an maison-une ancienne-une très	أقدم المنازل 'aqdam-u l-manâzil plus-ancienne les-maisons

corpus 4

un bon professeur	un professeur meilleur que les autres	un très bon professeur	le meilleur des professeurs
<i>bonus magister</i> bon professeur	<i>magister melior aliis</i> professeur meilleur par-rapport-aux-autres	<i>optimus magister</i> très-bon professeur	<i>optimus magistrorum</i> meilleur des-professeurs
<i>ἀγαθὸς διδάσκαλος</i> <i>agathos didaskalos</i> bon professeur	<i>διδάσκαλος ἀμείνων τῶν ἄλλων</i> <i>didaskalos ameinōn tōn allōn</i> professeur meilleur des autres	<i>ἄριστος διδάσκαλος</i> <i>aristos didaskalos</i> très-bon professeur	<i>ὁ ἄριστος τῶν διδασκάλων</i> <i>ho aristos tōn didaskalōn</i> le meilleur des professeurs
أستاذ جيد	أستاذ أحسن من الآخرين	أستاذ جيد جدًا	أحسن الأساتذة

'ustâdh-un jayyid-un
professeur-un bon-un

'ustâdh-un 'aḥsan-u min al-'âkharîn
professeur-un meilleur que les-autres

'ustâdh-un jayyid-un jidd-an
professeur-un bon-un très

'aḥsan-u l-'asâtidha
meilleur les-professeurs

Éléments à dégager :

- le corpus 3 est identique aux corpus 1 et 2, à l'exception de la variation en genre : article « la », hē en grec ; adjectifs terminés en -e en français, -a en latin, -a en grec ; le comparatif latin n'est pas touché par cette variation en genre
- le corpus 4 est différent car il comporte un adjectif irrégulier : bon / meilleur en français (changement de radical, pas d'adverbe, héritage du latin) ; bonus / melior / optimus (trois radicaux différents) en latin ; agathos / ameinōn / aristos en grec (trois radicaux différents)
- dans le corpus 4, en arabe, l'adjectif "bon" : "jayyid-un": جَيِّدٌ devient "aḥsan": أحسن "meilleur" dans le cas du comparatif et du superlatif absolu..
- variation des "autres": dans les corpus 1, 2 et 4, "les autres" c'est "al-'âkharîn"; et dans le corpus 3, c'est "al-'ukhrâ" qui rend "les autres". Dans les corpus 1, 2 et 4, l'accord des "autres" se fait au pluriel car il s'agit d'êtres humains (الْآخَرِينَ : les autres), alors que dans les corpus 3, l'accord se fait au féminin singulier car il s'agit d'objets : المنازل الأخرى : littéralement, "les-maisons l'autre". En arabe, l'accord avec un nom pluriel désignant des non-humains ou des inanimés, se fait, en effet, au féminin singulier.
- colonne 4, absence de l'article défini dans le cas du superlatif absolu suivi d'un complément déterminé par l'article "al : ال" (comme dans " 'aqdam al-manâzil" : la plus ancienne des maisons: أقدم المنازل .

VIII) Bilan sur la notion de degrés de l'adjectif

On peut faire varier l'intensité / la force de l'adjectif selon plusieurs niveaux / degrés : on appelle cela le comparatif et le superlatif.

Selon les langues, le comparatif et le superlatif ne se construisent pas de la même manière : le français ajoute un adverbe alors que le latin et le grec changent la terminaison. Tandis qu'en arabe, l'adjectif change de forme pour devenir comparatif/superlatif. Il existe des adjectifs irréguliers en français (hérités du latin), en latin et en grec.

Le comparatif et le superlatif peuvent avoir des compléments qui permettent de faire des comparaisons. Le complément ne se construit pas de la même manière selon les langues : il est construit indirectement en français et en arabe, directement en latin et en grec.

IX) Prolongements possibles

Plusieurs prolongements peuvent être proposés aux élèves, en particulier :

- proposer une synthèse sur les degrés de l'adjectif pour chacune des langues étudiées, afin de consolider les éléments observés ; ce travail pourra être effectué par groupes, en fonction des langues étudiées par les élèves.
- créer d'autres corpus en français, latin, grec et arabe afin de consolider les éléments observés.
- créer des corpus similaires dans d'autres langues connues ou étudiées, avec d'autres faits de langue, afin d'élargir la comparaison des structures grammaticales.

Corpus 1

un ami fidèle	un ami plus fidèle que les autres	un ami très fidèle	le plus fidèle des amis
<i>amicus fidus</i> ami fidèle	<i>amicus fidior aliis</i> ami plus-fidèle par-rapport-aux-autres	<i>amicus fidissimus</i> ami très-fidèle	<i>fidissimus amicorum</i> le-plus-fidèle des-amis
φίλος πιστός <i>philos pistos</i> ami fidèle	φίλος πιστότερος τῶν ἄλλων <i>philos pistoteros tōn allōn</i> ami plus-fidèle des autres	φίλος πιστότατος <i>philos pistotatos</i> ami très-fidèle	ὁ πιστότατος τῶν φίλων <i>ho pistotatos tōn philōn</i> le plus-fidèle des amis
صديقٌ مخلصٌ ṣadīq-un mukhliṣ-un ami-un fidèle-un	صديقٌ أخلصٌ من الآخرين ṣadīq-un 'akhlaṣ-u min al-'âkharīn ami-un plus-fidèle que les-autres	صديقٌ مخلصٌ جدًا ṣadīq-un mukhliṣ-un jidd-an ami-un fidèle-un très	أخلصُ الأصدقاء 'akhlaṣ-u l-'aṣdiqâ' le-plus-fidèle les-amis

Corpus 2

un peintre célèbre	un peintre plus célèbre que les autres	un peintre très célèbre	le plus célèbre des peintres
<i>pictor nobilis</i> peintre célèbre	<i>pictor nobilior aliis</i> peintre plus-célèbre par-rapport-aux-autres	<i>pictor nobilissimus</i> peintre très-célèbre	<i>nobilissimus pictorum</i> le-plus-célèbre des-peintres
γραφεὺς εὐδοξός <i>grapheus eudoxos</i> peintre célèbre	γραφεὺς εὐδοξότερος τῶν ἄλλων <i>grapheus eudoxoteros tōn allōn</i> peintre plus-célèbre des autres	γραφεὺς εὐδοξότατος <i>grapheus eudoxotatos</i> peintre très-célèbre	ὁ εὐδοξότατος τῶν γραφέων <i>ho eudoxotatos tōn grapheōn</i> le plus-célèbre des peintres
رَسَامٌ شَهِيرٌ rassâm-un shahîr-un peintre-un célèbre-un	رَسَامٌ أَشْهَرُ مِنَ الْآخَرِينَ rassâm-un 'ashhar-u min al-'âkharîn peintre-un plus-célèbre que les-autres	رَسَامٌ شَهِيرٌ جَدًّا rassâm-un shahîr-un jidd-an peintre-un célèbre-un très	أَشْهَرُ الرَّسَامِينَ 'ashhar-u r-rassâmîn plus-célèbre les-peintres

Crpus 3

une maison ancienne	une maison plus ancienne que les autres	une maison très ancienne	la plus ancienne des maisons
<i>domus antiqua</i> maison ancienne	<i>domus antiquior aliis</i> maison plus-ancienne par-rapport-aux-autres	<i>domus antiquissima</i> maison très-ancienne	<i>antiquissima domorum</i> la-plus-ancienne des-maisons
οἰκία παλαιά <i>oikia palaia</i> maison ancienne	οἰκία παλαιότερα τῶν ἄλλων <i>oikia palaitera tōn allōn</i> maison plus-ancienne des autres	οἰκία παλαιάτατα <i>oikia palaitata</i> maison très-ancienne	ἡ παλαιάτατα τῶν οἰκιῶν <i>hè palaitata tōn oikiōn</i> la plus-ancienne des maisons
منزل قديم manzil-un qadîm-un maison-une ancienne-une	منزل أقدم من المنازل الأخرى manzil-un 'aqdam-u min al-manâzil-i l-'ukhrâ maison-une plus-ancienne que les-maisons	منزل قديم جدًا manzil-un qadîm-un jidd-an maison-une ancienne-une très	أقدم المنازل aqdam-u l-manâzil plus-ancienne les-maisons

l'autre

Corpus 4

un bon professeur	un professeur meilleur que les autres	un très bon professeur	le meilleur des professeurs
<i>bonus magister</i> bon professeur	<i>magister melior aliis</i> professeur meilleur par-rapport-aux-autres	<i>optimus magister</i> très-bon professeur	<i>optimus magistrorum</i> meilleur des-professeurs
ἀγαθὸς διδάσκαλος <i>agathos didaskalos</i> bon professeur	διδάσκαλος ἀμείνων τῶν ἄλλων <i>didaskalos ameinōn tōn allōn</i> professeur meilleur des autres	ἄριστος διδάσκαλος <i>aristos didaskalos</i> très-bon professeur	ὁ ἄριστος τῶν διδασκάλων <i>ho aristos tōn didaskalōn</i> le meilleur des professeurs
أستاذ جيّد 'ustâdh-un jayyid-un professeur-un bon-un	أستاذ أحسن من الآخرين 'ustâdh-un 'ahsan-u min al-'âkharîn professeur-un meilleur que les-autres	أستاذ جيّد جدًا 'ustâdh-un jayyid-un jidd-an professeur-un bon-un très	أحسن الأساتذة 'ahsan-u l-'asâtidha meilleur les-professeurs